

「美」科里·霍普（Corey Hopp）著
戴拥军 译

追梦武当

一个美国青年在中国的故事



大学出版社
University Press

追梦武当

——一个美国青年在中国的故事

[美]科里·霍普(Corey Hopp) 著

戴拥军 译

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

追梦武当：一个美国青年在中国的故事：英汉对照/
(美)霍普(Hopp, C.)著；戴拥军译. —苏州：苏州
大学出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5672-1197-1

I. ①追… II. ①霍… ②戴… III. ①随笔—作品集
—美国—现代—英、汉 IV. ①I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 008926 号

书 名：追梦武当——一个美国青年在中国的故事

著 者：[美]科里·霍普(Corey Hopp)

译 者：戴拥军

责任编辑：汤定军

策 划：汤定军

装帧设计：吴 钰

出版发行：苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址：苏州市十梓街 1 号 邮编：215006

印 刷：常州市武进第三印刷有限公司

网 址：www.sudapress.com

E-mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线：0512-67480030

销售热线：0512-65225020

开 本：880 mm×1 230 mm 1/32 印张：10.875 字数：314 千

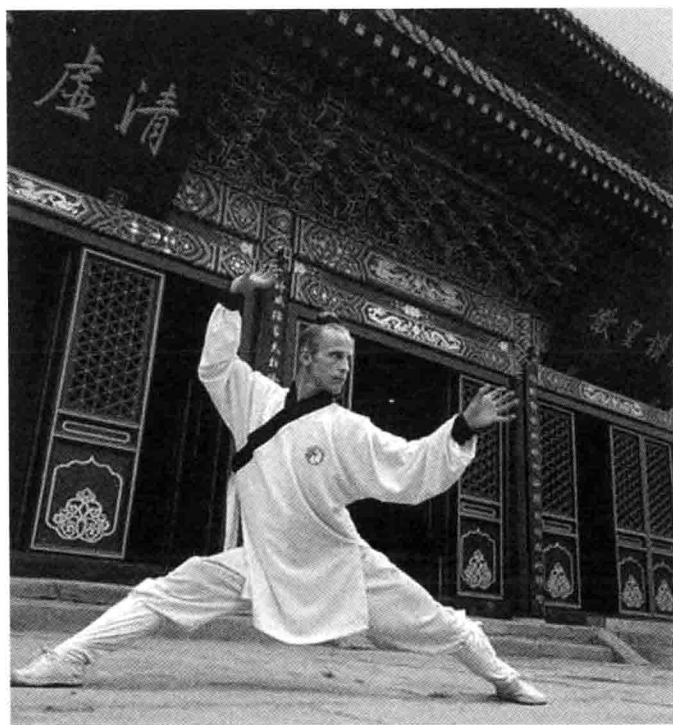
版 次：2015 年 1 月第 1 版

印 次：2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5672-1197-1

定 价：30.00 元

凡购本社图书发现印装错误，请与本社联系调换。服务热线：0512-65225020



译者序

虽然我不知道 Corey Hopp 为什么会在大学毕业之际选择来中国教英语,也不甚了解他什么时候对中国武术产生了兴趣,但我清楚地记得我们是 2007 年的秋季开学前的某一天认识的。那一年,学院领导让我负责一位新来的外教在教学方面的事宜,换句话说,我是这位的 co-worker(合作同事)。第一次见面是在外国语学院会议室,Corey 告诉我,他来自美国马里兰州,刚刚大学毕业,中文名字叫“霍豪德”。我当时有点诧异于他为什么要姓“霍”,还有个“豪德”这样响亮的名字,但出于礼貌,终究没有问个为什么。

和 Corey 合作的那一年我们建立了良好的私人关系,以至于 Corey 后来学着周围的中国人叫我“兄弟”(brother)。他经常通过 email 或者手机短信向我提出各种自己不太明白的问题,有时一天之内能问上好几个 why 或 how,虽然主要是教学方面的,但也会涉及衣食住行等问题。那年冬天,有个朋友的小孩因为打算去英国读书,需要找个老外练习口语,于是我便把 Corey 介绍给他们。也许是因为担心单独和老外沟通起来有比较多的麻烦,朋友每次都会请我和 Corey 一道去他家,而且每次招待得都特别周到,时间长了,Corey 也成了他们家的好朋友。后来朋友托我问 Corey 他们应该付给他多少学费,没想到 Corey 说“我们是兄弟”(we are brothers),不用付。我不禁诧异于这个美国人在中国的“同化”速度是如此之快,虽然我知道他在业余时间给中国小孩上课的收费是很高的。

让我更惊讶的是,Corey 开始学习中国的太极拳,竟然还引起了

媒体的注意。一天下午,朋友打电话问我是否认识我们当地的报纸——《皖江晚报》上那个练习太极拳的年轻老外。于是我匆忙找来那期报纸,Corey 身着一袭白色练功服的照片赫然跃入我的眼帘,照片上方还有个醒目的标题——“太极门下洋弟子”。我跟 Corey 谈起那份报纸的时候,他说来中国之前就听说过很多关于中国功夫的故事,也想着有朝一日能成为一个功夫明星。我突然有些明白他为什么姓“霍”了,可能是看了功夫片《少林寺》,知道我们的“霍元甲”了。

Corey 在我们学校一共担任了《英语口语》《英语写作》等四门课程的教学任务,因为高大帅气、待人和善、富有幽默感,他的课很受学生欢迎。但时光匆匆,转眼就到了 2008 年的 6 月,Corey 一年的教学任务接近了尾声,他也着手离校了。临行前的一天,Corey 请我帮他到银行办理转账事宜,我发现他只是把收入的一部分兑换成美元,其余的则打到一个人民币的账户,于是便好奇地问他下一学年是否打算还继续来我校任教。他没有直接回答我的问题,只是说回美国后再考虑,但一定会给我一个答复。于是我们约定相互保持联系。

2008 年的 10 月 26 日,我收到了 Corey 离校后的第一封 email,获悉他已经回到中国,在湖北的襄樊学院教书,而且他对武当山的中国功夫产生了浓厚的兴趣。欣慰之余,我对 Corey 是否会参加武当学校的武术训练课程充满了期待。Corey 离校后的第二封 email 让我等了几乎一整年。那是 2009 年 10 月 8 日,信上说他已经开始进行全职的传统武术课程训练,并且是 5 年的全职训练,惊诧之余,我不禁佩服起他的决心和勇气。

全职习武让 Corey 的思维变得非常活跃,他的 email 便渐渐多了起来,特别是在得知他开通博客之后,我对 Corey 的了解进入了一个前所未有的深度。他的文字时而行云流水,时而风驰电掣,我常常被他的叙述所裹挟,跟着他指引的小路深入到他的内心世界,享受着他的思想,体验到精神的快感。当然,透过他的文字,我可以清楚

地感觉到他对中国传统武术的喜爱,以及他为之而付出的不懈努力和牺牲。但是,更让我欣喜也为之感动的是,Corey 在他的叙述中坦诚相告在习武过程中所遇到的不适与不安,对在中国生活期间所见所闻的反思。这些感受和反思实际上汇集了一个当代美国年轻人对中国文化和中国武术的感受和理解。于是,我萌发了这样一个想法:能不能让更多的中国人来了解这些?我们是否可以从中获益?

2012 年的秋天,我开始整理 Corey 给我的来信和他的博客文章,在征得 Corey 的同意后,我让自己任教的英语 2010 级和 2011 级学生以此作为翻译练习材料。让我感到特别欣慰的是,学生们对这种原汁原味的电子邮件和博客文章所表现出的兴趣超出了我的想象,很短的时间内他们就拿出了译文初稿。期间,我和学生们就不能理解的原文若干处还特地去信向 Corey 咨询,他及时地给我们一一作了详细的回复。在译文修改阶段,我的学生江君、邢斌魁、朱丽、卞月婷、许若珍、汪明珠、朱寒霜等人利用各自的优势,对译文的改进做出了很多贡献。如今,历经修改的译文终于摆上了案头,我期待着有更多的读者能体验和欣赏 Corey 在中国的习武过程和他的思想。

Contents

Section I Email	1
• Hi, Friends and Family	2
• Update from China	9
• Christmas in China	12
• Wow, Loooong Overdue Update	16
• Promised Plans Update	21
• The Latest from ... Maryland	25
• Back Where I Belong :-)	29
• Flippin' Fantastic	37
• All by My Lonesome	42
• Lion and Rant, August Update	46
• Re: Lion and Rant, August Update	53
• Re: Lion and Rant, August Update	54
• September Thoughts from Wudang	55
• Just a Few Weeks Left in Wudang for 2011	62
• Coming Home! Wooo-Hooo!	66
• Temporary Cell Phone Number	67
• Re: Temporary Cell Phone Number	67
• Back in Wudang	68
• First Weeks Back in Wudang, and an Important Ceremony	69
• Happy Dragon Boat Festival, Everybody!	75
• On Assignment Away from Wudang	87
• August Update from Wudang	93

• September/October in Wudang	99
• Starting to Get Excited about Coming Home in December!	109
• Leaving MD	116
• Back in China for 2013	117
• April Cooking and Kungfu	124
• China Adventures Continue as the Temperature Rises for Summer	133
• Me on Chinese Television	141
• Happy September	144
• Video of Latest Performance	149
• Coming Home!	153

Section II Articles on Blog 155

• Return to Wudang Mountain	156
• Daily Life at Wudang Daoist Traditional Kungfu Academy	159
• Tacos in Wudang	164
• Internal Self-Defense	168
• Pain and Injury as Part of Training Life	172
• My Younger and Older Brothers	176
• Gulongzhong Trip-Rebuffed by Myth and History	180
• Conscious Conformity	185
• Moon Festival 2011	190
• The 5th International Wudang Taichi Tournament	195
• Yuxugong Temple	200
• Adapt to Survive	204
• Why Martial Arts?	208
• January Qigong Seminar	212

• Thoughts while Home	215
• Back in Training	218
• Internal Self-Defense Part II	222
• Kungfu Blog	227
• Illusions of Power	230
• Reconciling Opposites	235
• Squat Virtue	240
• Teaching in Hunan	245
• Cultural Blind Spots	250
• Discipline	253
• Martial Realism	258
• Feeling like a Tree	263
• The Fruit of Three Years	266
• Work and Reward	271
• Reconciling Health Practice and Real Life	276
• 2013 Wudang Qigong Seminar	280
• Chinese New Year/Wudang Workshop in Rockville	283
• Wudang in Washington	285
• Another Ture Around the Circle	289
• Relationship Premises	293
• Sausages Are like Laws	297
• Riding a Bike in Winter	302
• Another Milestone	306
• Kungfu Attitude	311
• Economics of Qi	315
• Usefully Useless	319
• Exciting Goings On	323
• Expectations and Uncertainty	328

目录

第一部分 电子邮件	1
• 大家好	2
• 来自中国的最新消息	9
• 在中国过圣诞	12
• 哇,很长时间未更新了!	16
• 承诺的更新	21
• 最新消息——来自马里兰	25
• 回到属于我的地方:-)	29
• 不可思议!	37
• 全靠我自己	42
• 狮子在咆哮/八月新消息	46
• 回复: 狮子在咆哮/八月新消息	53
• 回复: 狮子在咆哮/八月新消息	54
• 武当九月的遐想	55
• 2011 年在武当的最后几周	62
• 回家喽! 哇一哦!	66
• 临时手机号	67
• 回复: 临时手机号	67
• 回到武当	68
• 回武当的前几周和一个重要的仪式	69
• 祝各位龙舟节快乐!	75
• 领命离开武当	87
• 来自武当山八月的最新消息	93

• 武当的九月/十月	99
• 开始为十二月回家而兴奋!	109
• 离别马里兰	116
• 2013 年回到中国	117
• 四月的烹饪与功夫	124
• 气温入夏升高,中国故事继续	133
• 我上中国电视了	141
• 愉快的九月	144
• 最新的表演视频	149
• 就要回家了!	153

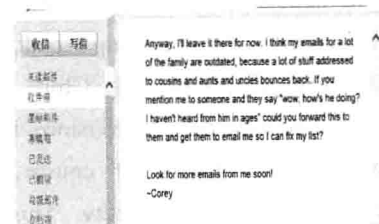
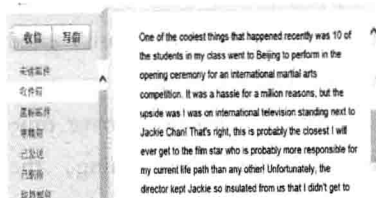
第二部分 博客文章 155

• 重回武当山	156
• 武当道教传统功夫学校的日常生活	159
• 在武当山做炸玉米饼	164
• 内部自我防御	168
• 痛和伤——训练生活的一部分	172
• 我的师兄师弟	176
• 古隆中之游——因神话和历史而受挫	180
• 有意识地服从	185
• 2011 年的中秋节	190
• 第 5 届武当国际太极锦标赛	195
• 玉虚宫	200
• 适应生存	204
• 为什么要习武?	208
• 一月气功研讨班	212
• 在老家的思考	215

• 回归训练	218
• 内部自我防御 II	222
• 功夫博客	227
• 幻想力量	230
• 协调对立面	235
• 蹲厕的好处	240
• 湖南教学记	245
• 文化盲区	250
• 纪律	253
• 武术的现实主义	258
• 感觉像棵树	263
• 三年的成果	266
• 努力和回报	271
• 养身之道与现实生活的协调	276
• 2013 年武当气功研讨班	280
• 中国新年/罗克维尔市的武当研讨会	283
• 华盛顿的武当功夫表演	285
• 又一个转折点	289
• 为人处事	293
• 做香肠犹如制定法律	297
• 冬日骑单车	302
• 另一个里程碑	306
• 习武心得	311
• “气”的经济学思考	315
• 无用之用	319
• 激动人心	323
• 期待与不安	328

Section I Email

第一部分 电子邮件



Hi, Friends and Family

October 26, 2008

Hey, friends and family!

You know, if I didn't do these mass emails once in a while, I would never tell anyone anything. Luckily I saw almost all of you just a few months ago, so the number of stories hasn't piled up too badly since then.

In case you don't have time to read this whole thing, the point of it all is I am doing fine and tackling new challenges here in China. My new address is: International Office of Xiangfan University, 7# Longzhong Road, Xiangfan, Hubei 441053, China.

And now the long version: I am back in China of course, teaching at a new university. This one is called Xiangfan University, and is located in Hubei Province, just a little further west from Anhui where I was working last

大家好

2008 年 10 月 26 日

嗨,大家好!

你们懂的,如果不是之前断断续续地写下这一大堆的电邮,恐怕我现在很难跟你们讲清楚是怎么回事了。好在几个月前我跟你们大多都见过面,所以那以后要讲的故事才没有积压得太多。

如果你们没时间看完整个邮件也没关系,我就是想告诉大家,我在中国很好,而且在迎接新的挑战。我的新地址是:中国湖北省襄樊市隆中路7号襄樊学院外事办公室,邮编:441053。

下面就说说具体情况吧。我现在自然是回到了中国,在一个新的大学教书。这个大学叫作襄樊学院,位于湖北省,比去年教书的安徽省只是更往西去了一点。

year.

The trip here was uneventful. It was tiring but I am becoming experienced with these long flights. Anyone planning to fly around the world, remember; you can get out of your seat. When you feel like it, go stand in the back and talk to flight attendants or something. It really saves the legs and butt from all that sitting. The long plane ride was followed by a 20-hour train ride from Shanghai to Xiangfan. Which was really OK, because I got a sleeper ticket, so I had a bunk to crash out on for much of the trip.

As I bet I told you, the reason I chose this place to work is because it is just 2 hours by train to Wudangshan, which is where I found an amazing internal kung-fu and taichi school. By the way, by "internal" it is meant that through this training, one cultivates a deeper strength than that which is found in muscle and bone (or the "external" body).

来这里的路上一切顺利。虽然旅途劳顿,但我对这种长途飞行已经慢慢习惯了。如果你打算乘飞机环游世界的话,要记住,你不必一直坐在飞机上不动。如果你愿意的话,可以走到机舱后面,站着跟空乘人员聊聊天什么的。这样真的可以让久坐疲乏的腿和屁股舒服很多。下了飞机之后,再从上海坐20个小时的火车才能到达襄樊。不过那真的没什么,因为我买了一张卧铺票,这样就可以有一个铺位在旅途中尽情大睡。

我肯定告诉过你们我选择这个地方教书的原因,因为从这里到武当山坐火车只要2个小时。在武当山,我发现了一种令人惊奇的内功和太极门派。顺便说一下,“内”意味着这个训练可以培养一种深入到肌肉和骨头(或者叫“外部”机体)内部的更深层次的力量。刚到襄樊学院的时候,学校一个月都没有安排我上课,所以

When I first got here, the University had no classes for me to teach for a month, so I was able to spend a lot of time in Wudang training. It is amazing that spending whole days and weekends at a time thinking about nothing but your own complete health and well-being can do. If you have never tried it, I hope you can do so some time. It is fantastic. And I don't just mean kungfu. I mean focusing on being healthier and happier, whatever that means to you.

A really cool side affect of my trips to Wudang last month was that I spent a lot of time talking to Chinese people on the train going to and from. As a result, my Chinese has become much better. I feel that I am coming close to a crucial point where my Chinese will be good enough that I can acquire vocabulary naturally through conversation. That is, I think I will soon be able to stop someone if I don't understand a word, and I will be

我可以花很多时间在武当山练武。真是不可思议,能有机会花上整整几天或者几个星期的时间什么都不干,完完全全地考虑自己的健康和幸福。如果你们从没这样做过,希望你们有时间可以一试,真的很棒。我这么说并不仅仅指练功夫,我的意思是,能够专注于如何使自己变得更健康、更幸福,无论它对你意味着什么。

一个非常棒的意外收获是,上个月在去武当山的旅途中,我和火车上来来往往的中国人交谈甚多。因此,我的中文进步了很多。我觉得我正处于一个至关重要的阶段,即我的中文可能会好到可以通过和别人交谈自然掌握大量词汇的程度。也就是说,我觉得我很快能够做到在我不理解某个词的时候立即打断一个人,然后能够理解那个词简单的中文解释。很棒,对不对?